

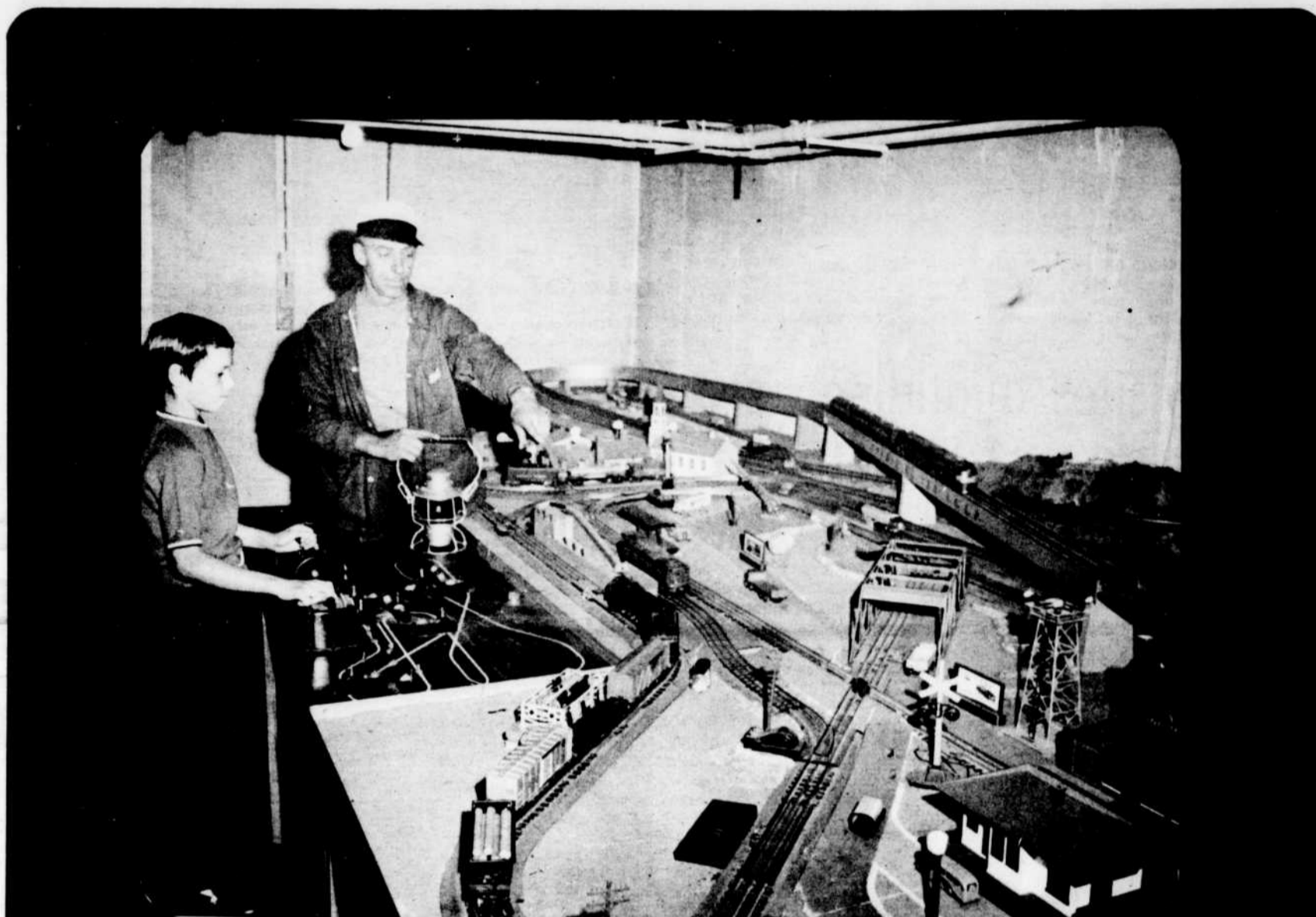
# Le Lingot

4.29 10 2

ARVIDA, VENDREDI 10 SEPTEMBRE 1971



Affranchissement en numéraire au tarif de la troisième (ou quatrième) classe Permis no 1, Arvida, Qué. (PORT DE RETOUR GARANTI) à C.P. 370, Arvida, Qué.



**Le métier de serre-freins n'est pas héréditaire, mais...**

(Notre reportage: pages 8 et 9)

**Ces êtres là  
vivent encore  
chez nous**

(Page 4)

**Les demandes  
syndicales  
seront rendues  
publiques  
dimanche**

(Page 3)

**Les gens  
de l'Alcan  
parlent toutes  
les langues...**

(Page 16)



MILLES TRUDY LOUCKS ET FRANCE DAIGLE, HOTESSES, ainsi que M. Benoît Gagnon, capitaine des guides à la centrale de l'Alcan à Shipshaw, vérifient l'exactitude de l'un des panneaux indicateurs de direction que la Compagnie vient d'installer sur le boulevard Taschereau, nord et sud, en bas de la Côte des meules à Kénogami et près du pont d'aluminium de Shipshaw.



LES ESPACES de stationnement dans le demi-cercle (photo ci-dessus) face au bureau principal de l'Alcan d'Arvida sont strictement réservés aux visiteurs, à l'exception de ceux qui sont spécifiquement assignés à quelques membres de la direction. Quant aux employés, le service de la Sûreté les invite à utiliser le nouveau parc de stationnement (photo ci-dessous) qui a été aménagé sur le terrain où se trouvait l'Annexe.

## Les visites quotidiennes à l'Alcan en 1971 attirent encore les gens par milliers

L'Alcan a reçu plus de visiteurs du 28 juin au 27 août qu'au cours de la même période en 1970. C'est ce qui ressort d'un rapport que vient de compléter M. Pierre-Julien Villeneuve, chargé d'accueil au Service des relations publiques de l'Alcan dans la région. "5.820 personnes se sont inscrites à ces visites aux usines d'Arvida, soit 300 de plus que l'été dernier. Par ailleurs, à l'usine d'Isle-Maligne, à Alma, le nombre de visiteurs a doublé cette année alors que l'Alcan y a accueilli 1.260 personnes comparativement à 615 pour la saison estivale de 1970", de préciser le porte-parole. Les visites quotidiennes d'été aux deux alumineries régionales ont pris fin le 27 août.

### SHIPSHAW: FIN SEPTEMBRE

D'autre part, la centrale hydro-électrique de Shipshaw poursuit son programme de visites quotidiennes jusqu'au

26 septembre. Cependant, du 1er juin au 31 août, 13.670 personnes avaient visité cette centrale comparativement à 12.580 pour la même période l'an passé. "D'ailleurs, d'ajouter M. Villeneuve, nous avons établi une nouvelle marque en juillet cette année en y recevant quelque 6.170 personnes".

### ALCAN, ATTRAIT TOURISTIQUE

M. Villeneuve est d'avis que la campagne publicitaire menée par l'Alcan afin de promouvoir le tourisme dans la région a contribué au succès de ces visites. "L'Alcan est depuis longtemps un attrait touristique pour le Saguenay et Lac-Saint-Jean", de dire M. Villeneuve. "D'ailleurs, nos statistiques nous prouvent qu'un fort pourcentage de nos visiteurs nous viennent de l'extérieur de la région. Nous sommes heureux de pouvoir contribuer ainsi à l'industrie régionale", de conclure le chargé d'accueil.

## Le Club de la direction tient son assemblée annuelle

Alma — Ce soir a lieu l'assemblée annuelle du Club de la direction d'Alcan d'Isle-Maligne, à Alma. La rencontre a été convoquée pour 19 h à l'Université du Nord.

Outre les procédures d'usage, il y aura la présentation pour approbation des rapports du président: Bertrand Tremblay, du trésorier, Guy Dusseault et du président du comité de la plage, Guy Tellier.

Les membres du Club de la direction profiteront de l'occasion pour ac-

cepter formellement le départ de leur secrétaire, Gaétane Savard. Mademoiselle Savard vient de quitter l'Alcan pour retourner aux études, à l'Université, à Montréal. Elle a rempli la fonction de secrétaire du Club de la direction depuis sept ans.

Avant de passer à un léger goûter, les membres du Club procéderont à l'élection aux différents postes du Conseil d'administration. Un comité de quatre membres de l'exécutif sortant a été chargé de pressentir des candidats à la charge de président.



## Nos EMPLOYÉS dans le vent de l'actualité

Le nom "Bouchard d'Alma" vient de faire l'actualité au Cameroun, avec l'élection, le 31 mai du Révérend Père Pierre-Julien Bouchard, curé de Nsimalen, paroisse où le Cardinal Léger est vicaire, au poste de vicaire épiscopal de la zone Méfou-Nord, diocèse de Yaoundé. La nouvelle a été reçue avec plaisir chez trois foyers d'employés de l'Alcan d'Isle-Maligne: Laurent Bouchard, adjoint technique au département de l'électricité, Aurélien Harvey, de l'atelier de la menuiserie et Thomas-Louis Maltais, de l'atelier de l'électricité. Le nouveau vicaire épiscopal de la Société des Saints-Apôtres est un frère de Laurent et de Mesdames Harvey et Maltais.

crétaire au bureau du personnel à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, a été l'objet d'une réception d'amitié l'autre jour, de la part des membres du Club de la direction. Trois raisons à cette réception: a) Mlle Savard était membre du Club, b) elle avait rempli la fonction de secrétaire de l'organisme depuis six ans c) elle quittait à la fois la compagnie et le Club pour retourner aux études, à l'Université du Québec, à Montréal.

### Réception du Club de la direction à Mlle G. Savard

Mademoiselle Gaétane Savard, se-

### Soirée annuelle

C'est le 24 septembre qu'aura lieu au Centre commémoratif Price la soirée annuelle du Club des pionniers de la Production d'énergie de l'Alcan, au Québec et des Chemins de fer Alma et Jonquière. Pour plus de renseignements, on peut communiquer avec M. J.-R. Ben Vandal, au poste 46.

## Les demandes syndicales seront rendues publiques dimanche

Le Syndicat national des employés de l'Aluminium d'Arvida convoque ses membres à une assemblée générale spéciale qui aura lieu dimanche le 12 septembre, à 9 h 30, au Motel Le Montagnais de Chicoutimi.

A cette réunion, on présentera aux membres le projet de la nouvelle convention collective de travail. Une autre assemblée est prévue pour 19 h 30 le même soir au même endroit, à l'intention des employés à l'heure qui travaillent le matin ou qui seraient dans l'impossibilité de se rendre à la première séance.

Quant aux membres du Syndicat de l'Alcan d'Arvida, section des bureaux,

une seule assemblée est au programme. Elle se tiendra à 9 h 30 à la salle du Syndicat, rue Mellon.

Les membres régis par une convention de travail à la division de Recherche et laboratoires de l'Alcan d'Arvida sont convoqués aux mêmes assemblées que celles des usines.

### Autres syndicats

Tous les Syndicats de la Branche Aluminium dans la région présenteront eux aussi le même jour à leurs membres des assemblées au cours desquelles ils soumettront le projet de nouvelles conventions. Voici les détails de quelques-unes de ces convocations:

Nom du syndicat:	Endroit de l'assemblée	Heure	Jour
Syndicat des employés d'Aluminium du Canada, — division du Transport, Port-Alfred	Salle des Moose, Sixième Avenue	9 h	12 sept.
Syndicat des employés du Chemin de fer Roberval-Saguenay, Arvida	Foyer des loisirs	9 h 30	12 sept.
Synd. des employés de Chute-des-Passes	Centre des loisirs	11 h	12 sept.
Synd. empl. Ch.-du-Diable et Chute-à-la-Savane	Sous-sol église de Ste-Monique	10 h 30	12 sept.
Synd. employés du Chemin de fer Alma-Jonquière	Centre syndical d'Alma	9 h	12 sept.
Syndicat des policiers	Salle du syndicat, rue Mellon, Arvida	9 h 30	12 sept.
Synd. centrale d'Isle-Maligne	Centre syndical d'Alma	9 h	12 sept.
Section bureaux, centrale I.-M.	Centre syndical d'Alma	9 h 30	12 sept.
Shipsaw et Chute-à-Caron	Salle de Shipsaw Loisirs	9 h	12 sept.
Synd. employés Alcan Isle-Maligne	Centre syndical d'Alma	9 h 30	12 sept.
Synd. employés Alcan Isle-Maligne	Centre syndical d'Alma	19 h	12 sept.
Section bureaux, Alcan Isle-Maligne	Centre syndical d'Alma	9 h 30	12 sept.

## Assemblées générale et annuelle de la Caisse d'économie d'Alma

Les membres de la Caisse d'économie du Groupe Aluminium d'Alma participeront à une assemblée générale spéciale, mercredi le 15, à 19 h 30, au Centre syndical d'Alma. Deux sujets sont à l'ordre du jour: la ratification d'un projet de fusion avec la Caisse Price et l'acceptation de nouveaux règlements. La Caisse Alcan regroupe les employés de l'usine d'Isle-Maligne, de la Centrale de production d'énergie, de la Division du transport-service ferroviaire d'Alma, et la cité d'Alma.

Le 24 septembre à la salle Le Rondin à St-Nazaire, il y aura l'assemblée générale annuelle de cette même Caisse. Outre les rapports ordinaires, le programme prévoit l'élection à trois postes d'administrateurs, un poste à la commission de crédit et un au conseil de surveillance. Après l'assemblée

## Quilles Alcan d'Alma

Les amateurs de quilles de l'Alcan d'Isle-Maligne à Alma avaient jusqu'au 10 septembre pour s'inscrire dans la Ligue dont les activités reprennent jeudi le 16 au Palais des quilles. Comme l'an dernier, on projette une ligue à 16 équipes. Les responsables de l'inscription et de l'organisation sont: Aline Gagnon, Rémi Guay et Julien Pilote.

proprement dite, il y aura soirée récréative.



Mlle Charlotte Gagnon, du secrétariat aux Relations publiques de l'Alcan à Arvida, consulte le lexique industriel anglais-français des termes techniques employés dans l'industrie de l'aluminium de la région Saguenay-Lac-St-Jean. C'est un volume de 575 pages dactylographiées et miméographiées que les employés des usines régionales pourront consulter puisqu'il a été distribué à plus de 250 copies déjà dans les divers départements des usines, le rendant ainsi accessible à tous les travailleurs.

# Le lexique, déjà un instrument de travail

L'Alcan possède un lexique industriel anglais-français des termes techniques employés dans l'industrie de l'aluminium de la région Saguenay-Lac-St-Jean. Le Lingot en faisait mention dans sa dernière édition à l'occasion de la présentation de ce document au Bureau régional de la Langue française par M. Gaston Dufour, directeur régional des usines d'aluminium Saguenay et Lac-St-Jean et directeur des usines d'Arvida. C'est une pièce volumineuse.

Les 575 pages miméographies ayant 8 1/2 pouces par 11 pouces forment un livre de 2 1/2" d'épaisseur qui pèse quelque 5 livres. Ce n'est donc pas un livre de poche.

Comme tout livre de références de cette dimension, il peut loger sur un bureau ou dans une bibliothèque quelconque afin d'être disponible quand on en a besoin. C'est un peu comme un dictionnaire: il est là à portée de la main et au besoin il peut servir. C'est un outil de travail.

### Son accessibilité

Dans les usines Alcan de la région, plus de 250 copies ont été distribuées aux chefs de département, à plusieurs ingénieurs, à un grand nombre de secrétaires, à des contremaîtres et commis de département. Dans sa forme actuelle, le lexique a été distribué aux personnes qui en ont un réel besoin. Cependant, la direction des usines veut du même coup, puisqu'on le trouve maintenant dans chacun des bureaux des usines, faire du lexique un document accessible à tous ses travailleurs, quels qu'ils soient. Pour le consulter ou obtenir une traduction d'un terme technique anglais employé dans nos usines, l'employé n'aura qu'à s'adresser à son contremaître ou au bureau de son département et l'on se fera un plaisir de lui donner le renseignement en consultant le lexique si nécessaire.

Il n'entre pas actuellement dans les plans de la compagnie de distribuer le

lexique à chacun des quelque 9.000 employés de nos usines, ni d'en fournir des copies à tout le monde. L'Alcan est à préparer un autre document contenant des termes uniquement du domaine de l'aluminium. Ce nouveau format permettra sans doute une distribution plus grande.

### Le terme français

Les employés des usines Alcan dans la région ayant déjà obtenu leur copie du "gros lexique," s'en servent pour découvrir les équivalences françaises de termes techniques anglais contre lesquels ils se butent souvent durant des conversations tenues en français entre collègues. Ils ont aussi à plusieurs reprises renseigné des travailleurs de leur département respectif quant à la désignation française d'un outil, d'une pièce de machine, d'un procédé, d'une opération qu'ils n'avaient entendu décrire que par des termes anglais. Cette pratique de placer le mot anglais dans une phrase faite de connaître l'équivalent français fut un temps très courante. Le lexique des les premières phases de sa préparation a contribué à renverser ce processus.

Ceux qui ont des textes à rédiger ou à traduire disent que le lexique est un outil très pratique. D'autres assurent qu'il est indispensable dans leur milieu.

Par contre, ces mêmes personnes conviennent avec les auteurs du lexique que d'autres mots pourront être ajoutés et colligent à cette fin les termes qu'ils n'ont pas pu trouver en consultant le nouveau lexique Alcan. Leur contribution spontanée indique l'intérêt qu'ils portent au lexique et au bon usage du français.

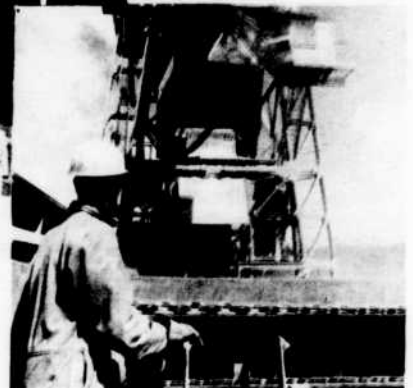
### Très utile

Le lexique a aussi servi lors de préparations ou de traductions de procédures de fabrication, de règles de sécurité, de descriptions de tâches, de listes d'outils et de pièces d'équipement et souvent à la préparation de commandes d'achats auprès des fournisseurs dans la région et même de l'extérieur. Par exemple, le département d'Études, plans et devis, a mis à la disposition de ses dessinateurs, techniciens et ingénieurs deux copies du lexique qu'ils utilisent couramment.

La grande distribution faite dans les usines Alcan assure un accès facile à n'importe quel employé. En effet, il y a à l'heure présente dans les usines 265 lexiques. Cela représente tout de même une distribution assez considérable.

Cette banque de mots ou de termes techniques anglais-français avait été préparée par l'Alcan pour ses employés d'abord et ceux-ci peuvent en tirer beaucoup de profit en le consultant. La direction invite donc tous les employés désireux d'employer le mot français juste à la place d'une expression empruntée à l'anglais à s'adresser aux dirigeants de leur département. A l'aide du lexique on pourra leur venir en aide.

Le lexique est déjà un outil de travail utile et s'il sert à épurer la langue française des mots anglais encore employés trop couramment, dans l'industrie de l'aluminium, il aura fait un excellent travail et les efforts pour le préparer n'auront pas été vains.



**TOUT CA, C'ÉTAIT LÀ AVANT TON ARRIVÉE, MON FILS** — En ce dernier demi-siècle, au moins deux générations de travailleurs ont mis en commun leurs ressources humaines et physiques pour développer l'industrie de l'aluminium régionale. En cédant leurs places aux jeunes, ces pionniers leur ont aussi confié toute l'oeuvre à laquelle ils ont contribué dans leur patelin, leur pays. Aux nouveaux arrivants, l'avenir réserve de nouveaux défis. En joignant à leur enthousiasme les ressources dont ne disposaient pas leurs pères, les bâtisseurs de demain pourront réaliser encore davantage pour eux-mêmes et ceux qui les remplaceront.

## Ces êtres extraordinaires vivent encore, chez nous!

Des citoyens de tout âge reconnaissent que nous vivons dans un monde bien imparfait. Les jeunes protestent verbalement et même activement, éprouvent une révolte souvent justifiée vis-à-vis de leurs aînés et veulent rejeter le système et ses méfaits. Il est bien rare que quelqu'un prenne la défense de ceux qu'ils attaquent. C'est pourtant ce que fit le Dr Edward Hay, président de l'Université de Pennsylvanie, qui examina le revers de la médaille lors d'une courte allocution à la promotion sortante.

Désignant l'auditoire des parents, il se tourna ensuite vers les jeunes et déclara: "J'aimerais que vous regardiez quelques-unes des personnes les plus remarquables que la terre ait portées. Vos grands-parents et parents sont parmi ces personnes qui, dans une période de cinquante ans, ont augmenté grâce à leur travail votre longévité d'à peu près 50 p. cent... qui, en réduisant le travail d'une journée au tiers de ce qu'il était, ont doublé la production par habitant. Ils vous ont donné un monde plus sain

que celui qu'ils avaient connu et c'est grâce à eux que vous n'êtes plus menacés par les épidémies de grippe, de typhus, de petite vérole, de diphtérie, de fièvre scarlatine et des oreillons dont ils avaient souffert dans leur jeunesse. La poliomyélite autrefois si répandue n'est plus un problème pour la médecine et la tuberculose est devenue très, très rare.

"Je vous rappelle que ces êtres remarquables ont vécu pendant la plus grande crise économique que l'histoire ait traversée. Plusieurs d'entre eux ont connu la pauvreté, la faim et le froid et c'est pourquoi ils ont décidé de vous donner une vie meilleure: une nutrition plus équilibrée, des maisons plus confortables, des écoles mieux équipées et des possibilités de réussite plus grandes que celles qu'ils avaient eues. C'est grâce à eux que vous êtes la génération la plus saine, la mieux développée physiquement et intellectuellement et probablement la mieux bâtie que ce pays ait connue. C'est à cause de leur sens pratique (que vous appelez matérialisme) que

vous travaillerez moins, apprendrez davantage, aurez plus de loisirs, voyageerez à l'étranger et aurez plus de chances de réaliser vos ambitions. Ce sont ces mêmes personnes qui ont combattu dans les guerres les plus horribles de l'histoire et qui, ces guerres terminées, ont par des subventions considérables aidé leurs anciens adversaires à reconstruire leurs pays.

"Ne l'oubliez pas, ces deux générations ont beaucoup plus contribué au progrès par leur labeur acharné que toutes les générations précédentes. Si votre génération peut en faire autant, dans autant de domaines, vous serez en mesure de trouver des solutions aux maux dont souffre encore l'humanité. La tâche n'est pas facile et vous n'y réussirez pas en détruisant et en dépréciant les mérites de ceux qui vous précèdent. Ce n'est que par un travail sérieux, de l'humilité, de l'espoir et une foi en l'humanité que vous pourrez et que vous devez y parvenir. Essayez donc!" (COM-PASS — Juillet-Août 1971).

# Jouer d'une retraite heureuse, c'est possible, bien sûr, si on s'y prépare

Aider les personnes intéressées à vivre une retraite heureuse par une planification et une préparation adéquates, tel est l'un des objectifs des cours de préparation à la retraite que donnera cet automne le Service de l'éducation permanente du Cegep de Jonquière.

Destiné aux employés âgés, mais encore sur le marché du travail, ce projet a d'abord été bâti en collaboration avec le Service des avantages sociaux de l'Alcan d'Arvida qui a fourni des chercheurs, des conférenciers-professeurs et autres membres de son personnel lors de la première expérience-pilote du printemps dernier alors qu'on présentait au Cegep une série de cours préparatoires à la retraite.

## Regard sur le contenu

Les cours porteront sur les très importantes attitudes psychologiques à développer pour permettre une retraite heureuse, sur les moyens de conserver sa santé une fois à la retraite, comment se nourrir, comment meubler ses loisirs, conséquences économiques et sociales, renseignements financiers sur les placements, les caisses de retraite, les assurances, loi de sécurité de vieillesse, affaires légales, etc. En somme, c'est un cours captivant. Il suffit de le commencer pour constater à quel point il pose les problèmes de façon réaliste et tente d'en trouver les suggestions éventuelles, selon les situations.

## Qui peut s'inscrire?

Les cours étant offerts par le Service d'éducation permanente du Cegep de Jonquière, c'est dire que tout adulte, qu'il soit ou pas employé de l'Alcan ou d'une autre entreprise, peut s'y inscrire. On suggère fortement aussi au conjoint ou à la conjointe de suivre le même cours, car la vie à deux est plus facile dans la retraite si les deux s'y sont préparés.

Quant aux employés de l'Alcan, s'ils ont 55 ans ou plus, ils peuvent s'adresser à leur supérieur immédiat ou au Service des avantages sociaux pour connaître les modalités et les conditions de remboursement

des frais par la Compagnie.

De plus, le Syndicat des employés de l'Alcan d'Arvida nous a confirmé que l'épouse ou l'époux d'un membre du syndicat concerné, selon le cas, pourra obtenir de cet organisme le montant de son inscription. Il s'agit alors de soumettre la dite demande à un représentant de l'exécutif syndical.

Qu'arrivera-t-il si le nombre des candidats intéressés était supérieur à 15 couples? Le Cegep mettrait sans doute sur pied d'autres séries de cours.

## Quand les inscriptions et les cours?

Il y aura deux séries de cours, du moins c'est ce que l'on prévoit à l'heure actuelle pour commencer;

une débutera le 14 septembre et l'autre le 11 janvier pour les cours du soir de 30 heures. Aussi, on offrira deux périodes de deux jours intensifs si certains couples préfèrent cette formule et s'ils sont disponibles à ces dates. Celles-ci s'échelonnent sur un éventail de plusieurs mois. On n'aura qu'à consulter le Service de l'éducation permanente ou le Service des avantages sociaux pour en obtenir les détails.

Au sujet de l'inscription, il est urgent de s'en occuper si ce n'est déjà fait, mais c'est possible que le début des cours soit retardé d'une semaine si besoin en est, nous disait mercredi M. André Perron, responsable de la Formation professionnelle au Cegep de Jonquière.

## le lingot

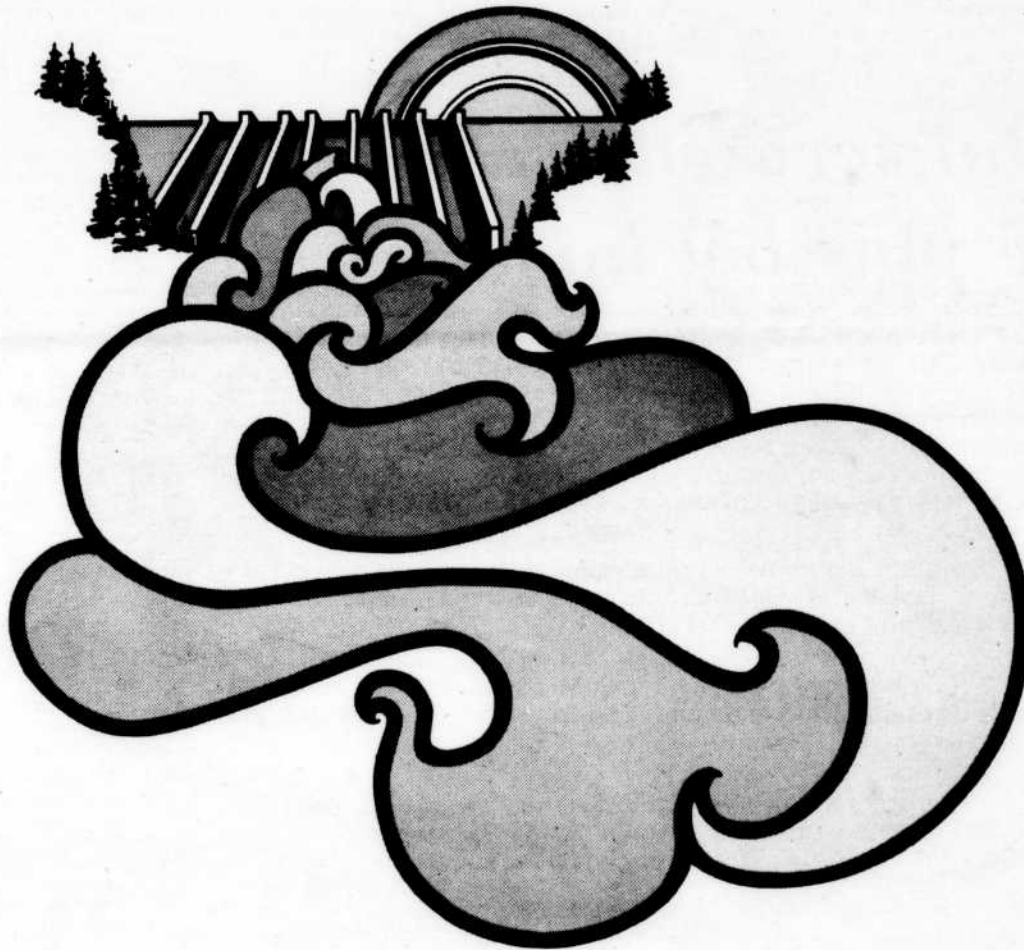
Journal industriel publié par le Service des relations publiques de l'ALUMINIUM DU CANADA, LTÉE à Arvida, imprimé pour les employés de l'Alcan dans la région: les alumineries d'Arvida et d'Alma, les centrales et le centre de contrôle du réseau de Production d'énergie de l'Alcan au Québec, la division du Transport (Services portuaires, Roberval-Saguenay, Alma-Jonquière), l'usine Saguenay des Produits Alcan Canada à Arvida, Recherche et Développement de l'Alcan Ltée, d'Arvida ainsi que le Service immobilier de l'Alcan dans la région. Imprimeur: Le Progrès du Saguenay, Ltée, 316, avenue Labrecque, Chicoutimi.

Abonnement \$3 par an. Membre de The Canadian Industrial Editors Association. Dix-neuf fois gagnant de prix nationaux et internationaux.

Rédacteur en chef: Ludovic-D. Simard	548-4611 poste 3210
Secrétaire à la rédaction: C.-A. Carrier	548-4611 poste 2800
Usine Alcan d'Isle-Maligne: J.-J. Marier	662-6461 poste 313
Usines Alcan d'Arvida	548-4611 poste 3210
Section anglaise: Mrs Helen Roberts	548-4611 poste 3210
Section féminine: Mme Jeanne St-Gelais	548-4611 poste 3210
Section sportive: Laurent Tremblay	548-4611 poste 2811
Petites annonces	347, Davis Arvida
Division du Transport Services portuaires: Jules Tremblay	344-3311 poste 215

Adresse de nos bureaux:  
347 rue Davis, C.P. 370  
ARVIDA (Québec)

# Sans l'eau... Sans vous!



Supposons un instant que nos rivières et nos lacs n'aient jamais existé... Pas d'eau? Imaginons le résultat... D'abord pas de centrales hydro-électriques, pas d'électricité! L'aluminium... Impossible!

Heureusement, l'eau existe et pour toujours! A l'Alcan, entreprise multinationale, nous avons grand besoin d'électricité, donc de beaucoup d'eau, des millions de gallons... Et, sans cette eau, nous serions sans vie, sans travail, et malheureusement... sans vous!

ALUMINIUM DU CANADA, LTÉE



## Un guide qui grandira avec les années

Le Service de la Formation vient de mettre en circulation la liste complète des cours organisés, par son service et aussi des autres suggérés par les dirigeants et dispensés par les Cegep, les universités ou les écoles secondaires.

Comme le mentionnait l'âme dirigeante de cette vaillante équipe, M. Gaston Ouellet, il a fallu plus de deux mois de travail pour préparer le préambule et un autre mois pour compiler les listes de cours offerts aux employés.

Déjà, la période de choix pour les gens désireux de suivre des cours est commencée et les directeurs des divers services et départements seront en mesure de communiquer aux responsables de la formation des listes complètes d'ici quelques jours.

Combien attend-on d'inscriptions? Sûrement autant que l'an dernier, même si on espère toujours qu'elles seront supérieures en nombre.

Certains cours mis sur pied par le Centre de la formation seront donnés au Centre de la formation alors que les

autres cours se donneront dans la plupart des institutions de notre région.

Ce guide qui est un résumé veut grandir avec les années puisqu'on y ajoutera à chaque année la liste des nouveaux cours. Déjà, on peut lire parmi les grands modules: l'administration, la communication, l'économique, les langues, les relations humaines, la technologie et les généralités.

Ce guide est un échantillonnage des cours et s'avérera très utile pour les dirigeants et les travailleurs.

### Cours de langues

Le Centre de linguistique du Saguenay offre à toute la population des cours d'anglais, langue seconde, par les méthodes audio-visuelles.

L'inscription et les classifications auront lieu les 13 et 15 septembre à 19 h au Cegep de Jonquière. Pour tous renseignements, composer 547-2191 et demander l'Éducation permanente.

## Qui sera choisi le plus bel homme???

Le concours organisé par les membres du Comité féminin du Club de la direction a remporté un grand succès si on en juge par le nombre de votes reçus. Lors de l'assemblée spéciale du bureau de direction, les organisatrices ont décidé de choisir parmi tous les votes reçus les noms des plus beaux messieurs. Ces derniers seront ensuite jugés par un jury composé de trois personnes n'ayant aucun rapport avec le Club de la Direction.

Parmi les noms les plus populaires, on remarque ceux de A.-E. Davies, G. Bosshart, Frank Lapointe, Roger Simard, Bertrand Dallaire et G. Gaarkeuken.

Le choix de l'heureux élu se fera lors de la première soirée de danse du Club le samedi 25 septembre au local, rue Deschesnes.

Le gagnant se verra attribuer plusieurs prix, dont une certaine quantité de bons d'achats dans les magasins de spécialités pour hommes. Bonne chance à tous.



### Pré-maternelle pour les 3 ans

Il y aura une pré-maternelle pour les enfants de trois ans en langue anglaise au sous-sol de l'église Unie à Arvida. Les personnes intéressées à inscrire leur enfant doivent le faire le 15 septembre 1971, de 19 h à 21 h. Le prix est fixé à \$20 par mois. Pour obtenir plus d'informations on peut communiquer avec M. Peter Browne à 548-8408.



M. et madame Gaston Tremblay dont le mariage a été béni dernièrement en l'église de St-Jean-Eudes. Le marié est le fils de M. et madame Edmond Tremblay, de Chicoutimi. La mariée, née Cécile Pellerin, est la fille de M. et madame Édouard Pellerin, de St-Jean-Eudes, à Arvida. Le père de la mariée travaille aux usines Alcan d'Arvida.



**FELICITATIONS, LANCE-CAPORAL THEO BERGERON** - M. Théo Bergeron, de l'équipe du service à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, où il travaille depuis 18 ans, vient de se voir accorder ses galons de lance-caporal des Patrouilleurs du Québec, sur recommandation de son commandant d'unité, M. Guy Leblanc, d'Alma. C'est le colonel Gérard Forest, commandant de division, qui a fait la présentation, ces jours derniers, à Saint-Félicien. Ici, madame Bergeron, absente de la cérémonie de la remise des galons, en raison de maladie, s'est vu demander un "petit service"; coudre ces nouveaux galons sur l'uniforme de patrouilleur de son mari.



A l'occasion de son mariage, les compagnons de travail de Mlle Andrée Rousseau ont tenu à lui remettre un souvenir. On reconnaît dans l'ordre habituel M. M. Timmons, Mme Phyllis Binet, Mlle Rousseau, (mariée depuis samedi dernier), Mlle Andrée Bourassa, M. C. G. Heinrich et M. Paul Gauthier. Meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux.



**LES AMIS ET COMPAGNONS** de travail de M. Jacques Lavole, technicien à l'usine d'électrolyse no 3 de l'Alcan d'Arvida, se sont réunis pour fêter son prochain mariage et lui remettre un cadeau-souvenir. Parmi eux, remarquons, de g. à dr., MM. Yves Villeneuve, surveillant; A. H. Topham, surintendant adjoint; Jacques Lavole, technicien; Mlle Noëlla Vallée, secrétaire; MM. A.E. Davies, surveillant; et Angelo Pineault, technicien, tous de l'usine d'électrolyse no 3 de l'Alcan d'Arvida.



## Les Majorettes Royales visitent la métropole

Les Majorettes Royales d'Arvida donnaient un spectacle très applaudi du public, le lundi 23 août à Place Ville-Marie. Le groupe sous la direction de M. Robert Blackburn, employé aux usines Alcan à Arvida, comprend 53 jeunes filles dont la plupart sont des filles d'employés. Les Majorettes Royales ont participé à une compétition qui se tenait à Pointe-aux-Trembles et se sont classées au 4e rang. Avant de donner leur specta-

cle à Place Ville-Marie, elles avaient fait une pause-rafraichissement à la cafétéria Alcan. Pour plusieurs d'entre ces jeunes participantes, c'était le premier voyage dans la métropole. Mentionnons en terminant que les Majorettes d'Arvida ont donné dernièrement un spectacle à la Base des Forces Canadiennes à Bagotville. Leur directeur, M. Blackburn est soudeur aux usines Alcan à Arvida.

## Reprise des activités du Caméra Club d'Arvida

Le Caméra Club d'Arvida tiendra sa première réunion de la saison, dimanche le 19 septembre à 20 h au Centre d'études et de formation, 219 rue Lasalle à Arvida.

Toutes les personnes intéressées à recevoir de plus amples informations sur les activités du Club ou intéressées à y adhérer seront les bienvenues lors de cette rencontre.

Pour obtenir plus de renseignements sur ce mouvement et sur ses activités, on peut entrer en communication avec M. Yvan Boulianne à 547-1447, Mlle Claire Simard à 547-2750 ou 548-4611 poste 2308 ou M. Gilles-L. Michaud à 548-6089 ou 548-4611 poste 2660.

Le Caméra Club s'adresse à toutes les personnes intéressées par la photographie, soit en couleur ou en noir et blanc, les diapositives et le cinéma.

### Journées de la photographie

Le COMITÉ FEMININ du Club de la Direction, de concert avec le CAMERA CLUB d'ARVIDA, organise pour la deuxième année consécutive sa "JOURNÉE DE LA PHOTOGRAPHIE".

Cette journée se tiendra au Club de la Direction DIMANCHE, le 12 SEPTEMBRE, de 13 h à 23 h.

Il y aura exposition d'appareils et d'équipement photographique ainsi que de la littérature concernant la photographie. De plus vous pourrez voir comment un amateur peut s'équiper, à peu de frais, pour développer et agrandir ses propres photos.

Venez nous voir et vous assisterez à une projection de splendides diapositives ainsi qu'à une exposition d'agrandissements en noir et blanc et couleur. Nous en profiterons pour répondre à toutes vos questions sur l'achat, les coûts et l'entretien d'équipement photographique.

C'est un RENDEZ-VOUS qu'il ne faut pas manquer DIMANCHE, le 12 SEPTEMBRE.



## Le Club de patinage d'Arvida reprend sa saison d'activités

Le club de patinage d'Arvida reprendra ses activités à la mi-septembre. Tous ceux et celles qui sont intéressés à rejoindre les rangs du club soit pour y suivre des cours ou simplement pratiquer leur sport préféré peuvent le faire dès maintenant. Les cours commenceront le 18 septembre au Foyer des Loisirs à Arvida et le prix a été fixé à \$20, pour 25 heures de cours. Ce prix comprend également les cotisations pour l'Association provinciale et l'Association régionale de

patinage. Des heures de pratique seront mises à la disposition des élèves gratuitement et les élèves seront divisés en 4 groupes soit les débutants, ceux de l'élémentaire, les juniors et les seniors. Les garçons et filles sont admis aux cours pourvu qu'ils aient atteint leurs 4 ans. Pour s'inscrire, on peut communiquer avec M. Robert Coulombe, 506 Wohler à Arvida à 548-6881, M. Coulombe qui est secrétaire du club travaille aux usines Alcan à Arvida.

## La Société horticole dévoile ses gagnants

Dernièrement la Société horticole d'Arvida a procédé aux choix des plus beaux terrains et autres items dans notre ville. Contrairement à ce que nous avions mentionné dans notre dernière édition, le choix a été fait par le président de l'organisme M. B.C. Leblanc, paysagiste.

Les autres membres nommés soit M. Antonio Dufour, Jean-Marie Gravel, Mme Ghislain Girard, font partie du bureau de direction mais n'ont pas jugé les terrains. Nous nous excusons de cette erreur qui s'est glissée dans notre journal.

Voici maintenant la liste des gagnants dont la plupart sont des employés de l'Alcan.

Le plus beau terrain de la Cité: 1- Dr M. Lacerte, 260 Morrisson, 2- Léopold Marcoux, 294 Kirouac, 3- Roméo Harvey, 110 Boul. St-Jean.

Le plus beau terrain de 4 ans ou moins: 1- Laurent Audet, 715 St-Michel.

Le plus beau terrain de St-Mathias: 1- J.-M. Gravel - 428 Dolbeau, 2- L.-J. Tremblay, 280 Larouche, 3- H. Morneau, 426 Dolbeau.

Le plus beau terrain de Ste-Thérèse: 1- R. Ashley, 307 Dickie, 2- Rob. Bilodeau, 551 Hunt, 3- Gast. Laforest, 220 Gay-Lussac.

Le plus beau terrain de St-Jacques: 1- Ba. Bluteau, 165 Hudson.

Le plus beau terrain de St-Jean-

Eudes: 1- Gast. Poirier, 72 Rachel, 2- Emery Leblanc, 91 Rachel, 3- M. McNichol, 114 St-Jean.

Le plus beau terrain de St-Philippe: 1- C.-E. Lavoie, 412 St-Boniface, 2- Guy Bélanger, 183 St-Jean-Baptiste, 3- Grzegorek A., 167 Burma.

La plus belle pelouse: 1- Laurent Audet, 715 St-Michel, 2- Dr Lacerte, 260 Morrisson, 3- Gaston Poirier, 72 Rachel.

La plus belle boîte à fleurs: 1- Léopold Marcoux, 294 Kirouac, 2- Ls. Bédard, 109 St-Jean, 3- Guy Bélanger, 183 St-Jean-Baptiste.

La plus belle haie: 1- Guy Bélanger, 183 St-Jean-Baptiste, 2- Emery Leblanc, 91 Rachel, 3- M. McNichol, 114 St-Jean.

La plus belle plate-bande: 1- A. Grzegorek, 167 Burma, 2- L. Marcoux, 294 Kirouac, 3- L.-J. Tremblay, 280 Larouche.

Le plus beau conifère: 1- L.-J. Tremblay, 280 Larouche, 2- L.-A. Langevin, 420 St-Etienne.

Le plus bel arbre à fleurs: 1- Emery Leblanc, 91 Rachel, 2- L.-J. Tremblay, 280 Larouche.

Le plus bel arbre à feuilles: 1- L.-A. Langevin, 420 St-Etienne.

Le plus beau potager: 1- A. Zviagin, 554 Neilson, 2- Nap. Gendron, 116 Calais, 3- W. Milczarek, 309 Labrecque.

La plus belle rocaille: 1- L. Marcoux, 294 Kirouac, 2- Gaston Poirier, 72 Rachel, 2- R. Ashley, 307, Dickie.



UNE MÉDAILLE D'OR, obtenue aux Jeux du Québec, à Rivière-du-Loup, une récompense qui réchauffe le cœur et relance l'enthousiasme. Roland Lessard, contremaître à l'usine d'Isle-Maligne, à Alma, en est presque aussi fier qu'il l'est de son voilier, le Stella, un Tanzer 16, avec lequel il a remporté 3 premières places et 2 deuxièmes sur 5 épreuves.



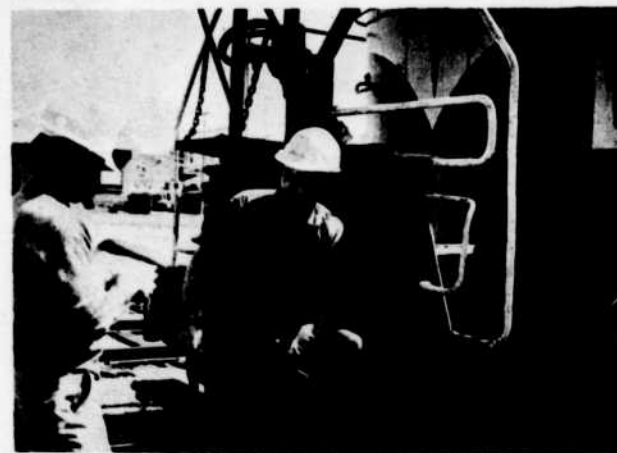
SI L'ON EN JUGE par l'intérêt que porte Ghislain, 10 ans, au réseau ferroviaire miniature qu'il a eu l'occasion de visiter récemment, il ne serait pas étonnant que le fils suive les traces du père. Ce dernier, M. Marcel Létourneau, est conducteur de train et comptera 25 ans de service continu à la Division du transport de l'Alcan à l'automne de 1972.



M. LAURENT ROBERGE, serre-freins, communique par signaux avec le conducteur de locomotive.



M. NOËL NOREAU, serre-freins, dans l'une de ses fonctions, celle d'aligneur.



AVANT LE DÉPART du train de l'Alma-Jonquière à Alma, le conducteur a un entretien avec son serre-freins. Le conducteur, au premier plan, est M. Claude Fortin; son serre-freins, M. Jean-Roch Vaillancourt.

## Le métier de serre-freins n'est pas héréditaire, mais on le pratique souvent de père en fils

(Par Ludovic-D. Simard)

Quelles sont les chances que votre fils choisisse un jour de travailler dans une entreprise ferroviaire? Et, si tel était le cas, quel emploi occuperait-il au juste? Serre-freins, peut-être, car les serre-freins sont en bonne majorité dans l'univers des cheminots.

Et pourquoi devient-on serre-freins? Pas par hérédité, bien sûr, même si la plupart de ceux que nous avons interviewés avouent que, dans leur famille, c'est une peu une tradition qui se perpétue d'une génération à l'autre. D'ailleurs, dans certains foyers, il n'y a pas seulement un ou deux employés de chemin de fer, mais plusieurs, même s'ils ne sont pas dans un département identique.

Chose certaine, c'est véritablement un travail d'homme, un labeur spécialement adapté à ceux qui aiment que ça bouge, qui ont besoin d'espace et de grand air, qui préfèrent travailler avec de l'équipement lourd plutôt que de manipuler de la paperasse dans un bureau parce que l'activité tient son homme en pleine forme.

### Et vive la diversité!

Si le serre-freins choisit ce travail parce qu'il aime la diversité, on peut dire qu'il est comblé. Sous la surveillance du conducteur du train, le serre-freins participe à une foule d'opérations en plus, bien entendu, d'appliquer ou de relâcher les freins à air ou autres. Voici d'ailleurs quelques-unes des fonctions inhérentes au métier, car il n'est pas question ici d'une description officielle de la tâche: Atteler les locomotives, accoupler les wagons, manoeuvrer dans les cours de triage ou sur la voie ferrée, recevoir des instructions, communiquer verbalement ou par signaux en utilisant la main, une lanterne électrique, un fanal, une fusée, des drapeaux ou de l'équipement électronique, manipuler les aiguilles, vérifier si les feux réglementaires sont allumés, surveiller l'équipement du matériel roulant, protéger la propriété, éviter les accidents, surtout quand les wagons entrent dans une usine où arrivent à une traverse à niveau.

### Les locomotives à vapeur, c'était romantique, mais...

"Pour le public voyageur, les locomotives à vapeur, c'était peut-être romantique, mais pour les employés de chemin de fer, c'était bien différent, surtout en hiver! Non, ce n'était pas rose quand il faisait tempête ou encore que le mercure descendait sous zéro. Avec la venue des locomotives diesel, le froid est encore un défi en hiver, mais il n'y a plus la vapeur pour nous créer des problèmes, ni cette nécessité de renouveler constamment les réserves de charbon et d'eau."

Ainsi s'exprime M. Sostène Laroche, conducteur de train à la Division du transport de l'Alcan, 31 ans d'expérience dans la même car-

rière dont de nombreuses années comme serre-freins.

"J'ai toujours été attiré par les chemins de fer, dit-il. J'ai été élevé à Chambord à une époque où le C N était la principale source d'emplois. Mon père aussi a été serre-freins quelques années pour le C N entre Chicoutimi et Québec."

"Dans ce temps-là, travailler comme serre-freins, ça voulait dire endurer la poussière de charbon qui nous piquait les yeux, les étincelles qui nous brûlaient le cou et les nuages de fumée noire qui n'épargnaient même pas nos sous-vêtements..."

### De père en fils...

"Mon père, Léo, est serre-freins depuis une vingtaine d'années au Roberval-Saguenay", dit M. André Minier, lui-même serre-freins depuis deux ans. C'est ce qui fait que j'ai été attiré par ce travail-là; j'ai appris très jeune à le connaître et j'allais parfois voir mon père au travail."

### Attention constante

Pour M. Laurent Roberge, serre-freins depuis 1953 à la Division du transport de l'Alcan, son travail demande une attention constante et c'est ce qui l'intéresse. Puis il y a le plaisir de travailler au grand air. Même si c'est parfois



POUR LA FORMATION D'UN TRAIN de wagons-citernes aux usines Alcan d'Arvida, M. Sostène Laroche, conducteur, à dr., donne des instructions à M. Carol Fortin, serre-freins.

un inconvénient, tout est vite oublié quand revient la belle saison. C'est si agréable de travailler dehors, en été, ajoute M. Roberge.

### Voir du monde...

M. Noël Noreau, serre-freins depuis 1951, affirme que son travail apporte beaucoup de variété. "On rencontre beaucoup de gens d'un département à l'autre, d'une usine à l'autre. Ce n'est pas monotone."

### Bon pour la santé

"Ce que j'aime dans ce métier-là, ça bouge, on marche beaucoup, il y a toujours du va-et-vient, et c'est bon pour la santé. J'ai toujours aimé aussi travailler avec de l'équipement lourd." Voilà l'opinion d'un autre serre-freins, M. Carol Fortin.

### C'est toujours différent

Au service ferroviaire de la Division du transport de l'Alcan à Alma depuis cinq ans et serre-freins depuis le printemps, M. Jean-Roch Vaillancourt y va également de ce commentaire: "Ce qui me frappe dans ce travail c'est que tous les jours c'est différent. Mieux que ça, ajoute-t-il, deux trains d'un même nombre de wagons commanderont un travail différent, suivant leur origine, leur utilisation et leur destination."



ENTRER DANS UNE USINE ou dans un entrepôt avec un wagon requiert une attention spéciale; ce travail de surveillance fait partie de la tâche du serre-freins et du conducteur de train aussi, bien sûr. Ici, le serre-freins M. André Minier vérifie si l'espace est bien libre jusqu'en-haut...

# Au centre de coulage 43, on investit **\$165,000** pour réutiliser l'eau

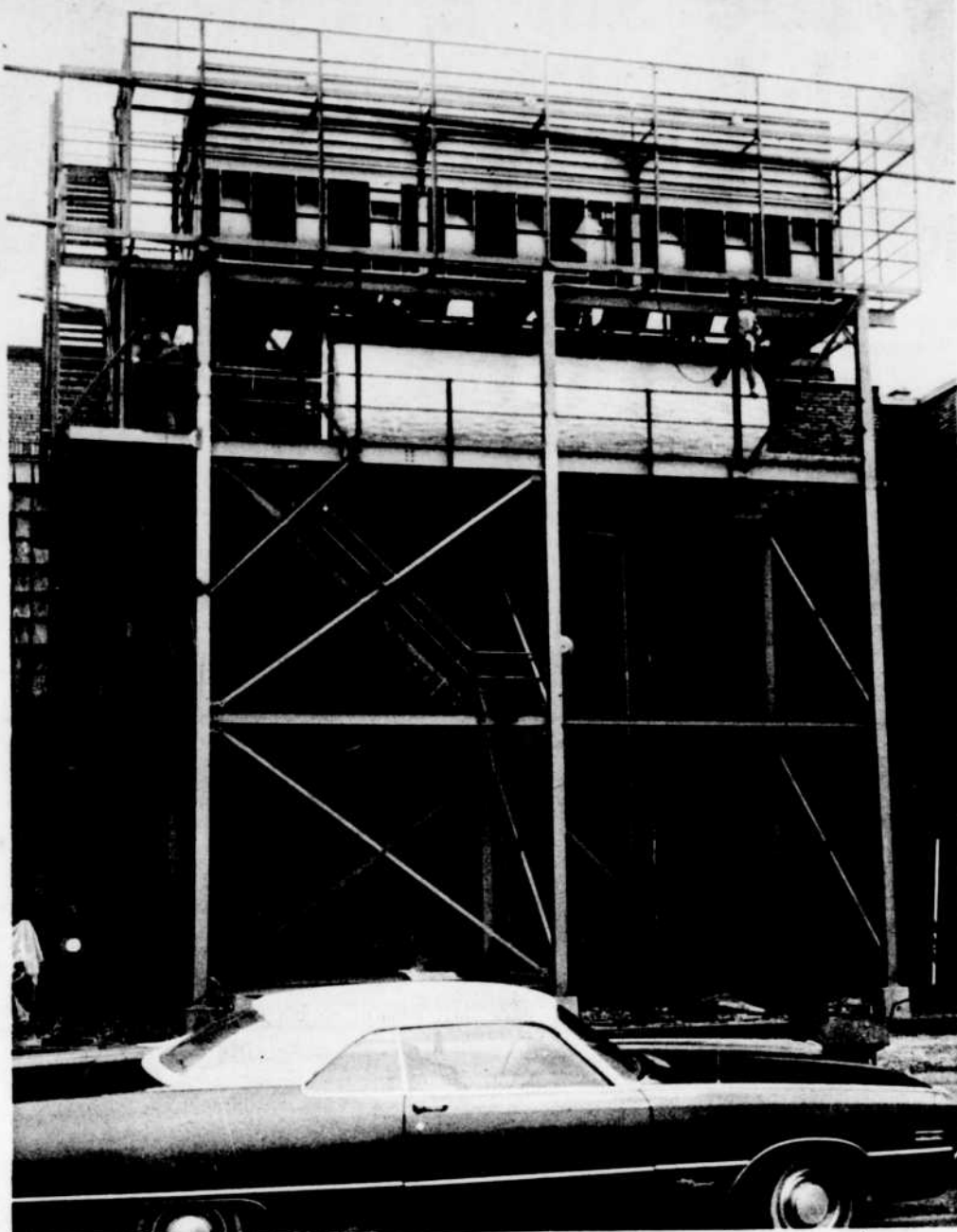
Au centre de coulage 43 des usines Alcan d'Arvida, on installe présentement une tour de refroidissement de l'eau industrielle utilisée dans la production de lingots destinés à l'usine de fil machine.

Il s'agit d'un investissement de l'ordre de \$165,000. Le centre 43 consomme actuellement 175 millions de gallons d'eau industrielle par année. Le principe de la tour de refroidissement consiste à toujours réutiliser la même eau, tout en y ajoutant environ 10 pour cent d'eau nouvelle pour compenser les pertes.

La quantité disponible d'eau industrielle dans le secteur en question était de 840 gallons à la minute avant l'arrivée du nouvel équipement, mais la température de l'eau montait parfois jusqu'à 77 degrés Fahrenheit, ce qui causait certains problèmes de production. Avec la nouvelle tour de refroidissement, le débit devrait atteindre 1200 gallons à la minute et à la température constante de 72 degrés.

## Pour économiser l'eau

La nécessité d'économiser l'eau industrielle n'est pas nouvelle. Déjà plusieurs systèmes de refroidissement de l'eau fonctionnent en divers points des usines d'Arvida, ce qui permet de réutiliser plusieurs millions de gallons par jour. Et cette tendance est appelée à prendre de l'ampleur, nous disait M. Gilles-L. Michaud, ingénieur à l'usine de coulage no 4, qui agit comme coordonnateur durant la réalisation. Sans la réutilisation de l'eau, ajoutait le même porte-parole, il aurait fallu installer une autre conduite d'eau en provenance de pont Arnaud. Et même si nous avions dépensé un million de dollars pour construire un autre canal d'amenée, il fallait prévoir d'autres investissements car les systèmes d'écoulement n'auraient pas suffi à éliminer ces surplus. D'ailleurs, la demande d'eau est tellement forte qu'il faut tout mettre en oeuvre pour l'économiser, surtout durant les périodes chaudes de l'été.



**A ciel ouvert, la nouvelle tour de refroidissement domine les environs du haut de ses structures.**

## Ceux qui ont collaboré

Comme c'est le cas dans la plupart des projets d'envergure, de nombreuses équipes de l'Alcan ont été appelées à collaborer en vue d'étudier, de planifier et de réaliser le projet d'une tour de refroidissement. On peut mentionner quelques exemples, sans nécessairement énumérer tous ceux qui de près ou de loin ont prêté leur concours: le génie du coulage et des instruments ainsi que le génie électrique, l'équipe volante, les gens de la construction, des bâtisses et cours, de la production. M. T.E. Bassett, ingénieur des projets au génie du coulage no 4, et M. Gilles-L. Michaud, ingénieur au coulage, qui agissait comme coordonnateur, ont évidemment suivi de plus près la phase de réalisation.

Bref, quand vous passerez sur la rue Hall, en longeant le centre de coulage 43 de l'usine de fil machine, vous verrez un vaste réservoir juché au sommet de l'immeuble et soutenu par de nouvelles structures, c'est elle la nouvelle tour de refroidissement.

## Mouvement de personnel

### M. J.G. Lindsay prend la direction de la nouvelle division "Matières premières"



C'est M. J.G. Lindsay, docteur en chimie-physique, qui succède à M. P.A. Puxley à la direction de la nouvelle division des Matières premières à la division de Recherche et laboratoires des usines Alcan d'Arvida.

La nouvelle vient d'être communiquée par M. H.L. Collins, directeur de la division de Recherche et laboratoire des usines Alcan d'Arvida. M. Puxley, qui a été au service de la compagnie durant plus de 33 ans, a largement contribué au développement technologique du Groupe dans les domaines de l'alumine et du fluorure. M. Collins a tenu à lui en rendre témoignage en ajoutant qu'il fut l'instigateur d'études sur l'environnement.

Quant à M. Lindsay, il prend la responsabilité de la division des Matières premières formée à la suite du réaménagement du secteur de recherche et développement et de la fusion de la division chimique avec celle de la Céramique. Les travaux sur le contrôle de l'environnement, qui s'effectuent sous la surveillance de M. Maurice Pelletier, se poursuivront dans cette division.

#### M. Lindsay

M. J.G. Lindsay est originaire des États-Unis, mais la famille dont il était le fils unique vint très tôt s'établir au Canada. Après avoir obtenu son baccalauréat en sciences à l'Université du Manitoba, il méritait une maîtrise en 1948 et un doctorat en chimie-physique de l'Université McMaster de Hamilton, en 1951.

En novembre 1951, il entra à l'Alcan pour le compte de l'Aluminium Laboratories Limited d'Arvida, à la division chimique que dirigeait M. Puxley. Durant près de 17 ans, il s'est appliqué à résoudre les problèmes touchant la précipitation dans le procédé Bayer et également ceux des impuretés rencontrées dans la production de l'alumine. Il fut aussi l'un des premiers chimistes à entreprendre des travaux de recherche sur les matières premières nécessaires à la fabrication des produits réfractaires.

En juillet 1968, on lui confiait la direction de la nouvelle division de la Céramique à Recherche et Développement de l'Alcan, poste qu'il occupait jusqu'à sa nomination à la direction de la nouvelle division des Matières premières.

Le Dr Lindsay s'intéresse à plusieurs associations. Il est notamment membre de l'Institut de Chimie du Canada depuis 1953. Il fut président de la section du Saguenay en 1961-63 et fut reçu Fellow du C.I.C. en 1964. Membre de la Corporation des chimistes professionnels du Québec, de l'American Ceramic Society, il est l'auteur de nombreuses publications scientifiques et de brevets d'inventions pour le compte de la compagnie.

Marié avec Shirley Woolmer, il est père de 4 enfants: Sharon, Heather, Geoffrey et David. Il demeure au 216 Gay-Lussac, à Arvida.

Dans ses activités extra-professionnelles, il fut président en 1961 de la Maternelle d'Arvida et trésorier de nombreuses associations comme l'Arvida Group Committee, l'Expo-science régionale et président de l'Association parents-maitres du Saguenay Valley High School.

### M. Jean-Marc Richer officier de douanes

M. Jean-Marc Richer a été nommé officier de douanes et il cumule également la fonction de chef commis au service des achats de l'Alcan, à Arvida.

Natif de Buckingham, au Québec, M. Richer est entré au service de l'Alcan en 1947 et il a assumé différentes responsabilités à titre de commis pour les usines de minerai 1 et 2 à Arvida, jusqu'en 1966. Au début de cette année, il était muté au service des achats où, quelques mois plus tard, il était nommé au poste de commis, préposé aux réclamations de douanes "Drawback", poste qu'il occupait lors de sa récente nomination.



M. LOUIS-MARIE BOILY, contremaitre au magasin de l'usine Alcan d'Isle-Maligne, à Alma, a été affecté, à compter du 1er septembre, à une tâche spéciale relative à la gestion des inventaires dans les magasins de l'usine. Au point de vue fonctionnel, il relèvera de M. Yvan Martel, d'Arvida, et au point de vue administratif, de M. Edouard Bonenfant, surintendant des services administratifs, à Isle-Maligne.

### De Demba M. Raedts a été muté à l'Alcan d'Arvida



M. Kees Raedts qui était ingénieur du procédé à la Demerara Bauxite Co., à Demba, a été muté à la division de Chimie des usines Alcan d'Arvida. Il assume les fonctions d'analyste du procédé à l'usine de minerai no 1.

Né à Heerlen en Hollande, il a obtenu un diplôme en génie minier en 1967 de l'Université technique de Delft, en Hollande. Avant d'être muté à Arvida, M. Raedts travaillait à Demba depuis 1968.

M. Raedts est membre du "Royal Institute of Engineers", en Hollande et de l'American Institute of Mining Engineers". Dans ses moments libres, M. Raedts pratique le golf, le tennis, la pêche et le ski.



**VOILÀ C'EST FAIT** — Votre montre magnétisée est passée à travers la bobine de cet instrument que possède le département du génie et en la retirant lentement, le magnétisme de votre montre est capté par le champ magnétique de cet équipement. C'est fait et votre montre fonctionne comme auparavant.

### L'Alcan a trois postes de secours pour les montres magnétisées

Un démagnétiseur de montre c'est, dirait La Palice, un instrument qui peut démagnétiser votre montre si par hasard celle-ci a été affectée lors de votre passage dans une salle de cuves. Il existe au moins trois endroits où votre montre ainsi en désarroi peut être remise en état de marquer le temps.

D'abord, au département de l'entretien général de l'instrumentation, il y a toujours eu un de ces magnétiseurs de montre. M. Antoine Comeau, technicien et horloger à l'Alcan de 1940 à 1966 et aujourd'hui rentier, en avait mis un au point de sa propre conception. Durant ces années, M. Comeau était le démagnétiseur auprès duquel il fallait se rendre quand la montre donnait des signes de malaise causé par le magnétisme.

De plus, le bureau du génie au bureau principal dispose d'un démagnétiseur qu'il a acheté depuis bientôt 15 ans.

Le technicien Antoine Tremblay, de Recherche et Laboratoires de l'Alcan d'Arvida, nous révélait qu'ils n'ont pas d'instrument particulier pour démagnétiser les montres. Ils ont cependant l'équipement nécessaire pour démagnétiser ou magnétiser à peu près tout ce qui est perméable au champ magnétique.

Peu de personnes travaillant aux usines Alcan d'Arvida savent que de tels instruments existent pour démagnétiser les montres: Le Lingot espère que ces renseignements pourront être utiles à l'occasion à ses lecteurs. A chacun des endroits mentionnés, votre montre sera démagnétisée en quelques secondes et il n'en coûte rien. Si votre montre anti-magnétique devient magnétisée, n'allez pas croire qu'elle est irrémédiablement détériorée et que vous devez la changer. Ce n'est qu'une infirmité partielle et temporaire.

# M e c c a f o r T o u r i s t s



What it is that fascinates people about Alcan, is it the sight of molten metal being poured from huge cauldrons, the extrusion and winding of wire, the shining ingots or just the whole size of the operation? Whatever the reason, Arvida Works had a record number of visitors this year, 5,819 people, which is 300 more than the previous year. From the province of Quebec came 3,986 visitors, from the other provinces, 941 and from Europe and the United States, 473 and 419 respectively. The popularity of visits to the plant seems to get greater each year.

Shipshaw, from June 1st to 31st August received 13,670 people, over 1,000 more than in the previous year. Mr. Pier-

re-J. Villeneuve of the Public Relations Department for the Saguenay Lake St. John, was very pleased to state that in July Shipshaw established a new high of 6,170 visitors.

Isle Maligne doubled the number of visitors from 1970. They totaled 1,260. Alcan is contributing in its own way to the regional tourist industry, and it is pleasing to see so many people from this region taking a plant tour.

There must however be many people who have never seen the inside of the plant or Shipshaw Power House. Make a special effort next year to be one of those who have been. It's well worth it, and all it costs is a little of your time.



## For Photography fans

The Feminine Committee of the Management Club in conjunction with the Arvida Camera Club are holding for the second consecutive year "Photography Day".

This day will be Sunday, September 12th from 13.00 - 23.00.

There will be an exhibition of apparatus and equipment also literature concerning photography. You will be able to see how an amateur photographer equips himself at the start, at very little cost and how he develops and enlarges his photographs.

Go along and see some splendid slides in black and white and in colour. All your questions will be answered by experts in the field of amateur photography, questions on which camera to buy, costs and the working of photographic equipment. Don't miss the exhibition, Sunday the 12th.

## Opening meeting of Camera Club

The Arvida Camera Club will hold its first reunion of the season 71-72 on Sunday, September 19th at 20.00 at the Centre d'études 219, Lasalle St. Arvida.

Anyone interested in receiving more information concerning the Camera Club or who is interested in becoming a member is very welcome to attend. To obtain further information, you may communicate with Yvan Boulianne at 548-1447, Claire Simard at 547-2750 or Gilles L. Michaud at 548-6089 or Local 2660.

The Camera Club is for anyone interested in film in black and white or colour, slides and the cinema.

The new executive of the Camera Club for 71-72 is as follows: - President, Yvan Boulianne, Secretary-Treasurer, Claude Simard, Publicity, Gilles Michaud, Directors, Benoit Brassard, Gerard Auger, Gaëtan Guérin and Claude Laurin.

## "H" day

The twenty-fifth of September is H day, that is for some lucky man who will be nominated the most handsome by the feminine committee and by a jury of ladies outside Alcan. (Wives and girl friends etc.) Already nominations have been coming in from susceptible females and we hear the field is wide open. Remember to come along to the Management Club on the 25th to find out if your choice was the lucky one.

## The Skaters Waltz will be heard again

Skating Courses will commence at the Foyer des Loisirs on September 18th. These courses are open to both girls and boys of from 8 years up. Registration may be made by calling Ro-

## The Canadian Club of the Saguenay starts its season with a "bang"

Do you suffer from a lack of intellectual stimulation in the English language?

Do you miss English T.V.? How long is it since you've heard a good lecture in English?

Are you interested in Canadian Affairs?

The Canadian Club of the Saguenay may be the answer. If you are interested in Canada and Canadian Affairs send your cheque (made out to Canadian Club of the Saguenay) for \$6 for a single or \$10 for a double membership for 1971-72 to Mr. J.H. Elks, 915 Moissan, Arvida, Que.

Please don't delay since we must know by 15 September if we have the minimum number to form a club for 1971-72. Membership in the club brings the added bonus that it allows you to attend meetings of the Canadian Institute of International Affairs at the Bagotville base and hear excellent speakers for only \$1.00/meeting.

Speakers expected for the coming season are:

18 October 1971: Mr. John M.E. Clarkson, M.C. is the new National Director of the Association. Prior to his appointment Mr. Clarkson has had a dis-

bert Coulombe at 506, Wohler, tel.: 548-6881. The cost of the course is \$20 for the twenty five lessons and includes affiliation to the Canadian Figure Skating Association, Regional and Provincial.

## Be Prepared

Registration for all Guides, Brownies and Rangers will take place on Wednesday, September 15th, at 19.00 in the United Church Hall. This will be for old and new members of the Guiding Movement. Your daughter's Leader will be on hand to meet you and parents are asked to stay for a Local Association Meeting which will be held immediately after registration. This will give you a chance to become a member of the L.A., and to discover how it works. Coffee will be served after the meeting. The fees for girls will be \$3.25 for each family \$1.75 for each girl, i.e. if you have two daughters in the guiding movement the fee will be \$6.75. If you don't already know, and even if you do come along to this meeting and find out about a guiding.

## Dance, Dance, Dance

The Saguenay Academy of Ballet will recommence its courses on September 13th. Registration will be on Tuesday, September 7th from 16.00 - 18.00 at the Jacques Cartier school on Jacques Cartier St. Chicoutimi.

## Church News

Sunday 12th September, 8.00 communion. 10.00 Morning service. 20.00 Epilogue.

Sunday 19th September, 8.00 communion. 10.00 Mattins. 20.00 Epilogue.

Please note that beginning on Sunday September 19th the 10.00 service will be held in the United Church, the 8.00 am and the 20.00 will be St. George's.

Every Thursday evening there will be a communion service in St. George's at 20.00 to which a cordial invitation is extended.

## WOMENS NEWS

The ladies of the A.C and U.C.W. will hold their first Fall meeting on Monday,

tinguished army career making him very qualified to speak on "The Armed Forces and the October Crisis".

22 November 1971 Dr. John Convey, Director for the Mines Branch, Dept. of Energy, Mines and Resources, Ottawa, is a wellknown lecturer and distinguished scientist. He will attempt to answer the question "Is Russia ahead of the West in Science?"

11 January 1972 Mr. Duncan C. Campbell, Alcan's Chief Public Relations Officer and Chairman of the National Executive of the Association of Canadian Clubs airs his views as "A Westmount Quebecker Looks at Canada and Quebec".

18 May 1972 Mr. John Fisher won fame as Canada's biggest booster while a CBC commentator 1943-56. Recently he was Commissioner of the National Centennial Administration. An outstanding speaker he will talk on "Exploring Canada - The New IN Thing".

Canadian Club Meetings are generally held in the Auditorium of the Arvida Research Laboratory of the Aluminum Company of Canada. Meeting announcements will be sent to members prior to each meeting.

September 13th in the United Church Hall at 20.00. The meeting will take the form of a Pot Luck Dessert and newcomers will be warmly welcomed.

## Rummage Sale

The Anglican and United Churchwomen are preparing for their Fall Rummage Sale. If you are moving house or simply turning rooms out and have anything that may be of use, please remember to save it. The sale is planned for October 8th. Please call Helen Roberts at 548-8073 for information.

## Despite the Weather

The Arvida Horticultural Society's judges gave Mr. Roger Ashley of 307, Dickie a first prize in the recent competition for the most beautiful natural panorama in the parish of St. Therese. Roger also received the 3rd prize for the best rockery. Gardening is not everyone's cup of tea but it certainly seems to be Rogers'. Congratulations. Other winners in St. Therese parish were Mr. Bob. Bilodeau 551, Hunt St. and Mr. Gaston Laforest 220, Gay Lussac.

## The Shape of Things to Come

Some of the new television programmes which are planned by C.K.R.S. and Radio-Canada for our region, starting in September are very interesting. For instance from Monday September 6th at 18.00 Monday to Fridays inclusive we have "The Galloping Gourmet". One programme which will be very popular is "The Forsyte Saga", which will be on Tuesday evenings from 1930 to 2030. These programmes will of course be in the French language so it will be very good for all students of French to get their ears attuned. Each morning at 09.15 there will be a programme called "Les Oraliens". This is for children and the content is, of little people from outer-space who arrive and cannot

(Continued on page 13)

## Necrologie

## M. Joseph Besnier

## Arvida

M. Joseph Besnier, préposé au service d'hygiène de l'Alcan d'Arvida, est décédé le 24 août à l'âge de 53 ans et 11 mois. Il comptait trente ans de service.

Le défunt laisse dans le deuil son épouse née Fabiola Huet, ses enfants Jean-Guy, Anne-Marie, Jeanne et Lise, ainsi que plusieurs autres parents dont quelques-uns qui travaillent à l'Alcan d'Arvida.

La liturgie des funérailles eut lieu en l'église St-Philippe d'Arvida et l'inhumation s'est faite le 27 août à Arvida.



## M. Eugène Tremblay

## Arvida

M. Eugène Tremblay, 68 ans, rentier, est décédé le 8 septembre. Il avait été contremaître dans les usines de minerai de l'Alcan d'Arvida.

Le défunt, qui demeurait au 460 de la rue Villeneuve à Arvida, a été inhumé dans le cimetière de cette ville après une liturgie des funérailles célébrée le 10 en l'église St-Mathias.



## The Shape of things...

(Continued from page 12)

Speak French and who are gradually taught the language. A very good idea for small children. Hockey nights are planned for Wednesdays and Saturdays, and Football for Saturday and Sunday afternoons. "Les Beaux Dimanches" is still at its usual time and there will be some Alcan Theatre programmes in this series. Walt Disney has been moved to Wednesday evenings at 17.00, but the remainder of the children's programmes remain on the same days. For those who like watching television then, quite a few things to look forward to during the winter months.

## Evening French Courses

Evening French Courses will be given by Centre de Linguistique du Saguenay. Registration and tests to take place Monday and Wednesday 13th and 15th September, between 1900 and 2000 à Jonquière CEGEP.

For further information, please call 547-2191.

## Registration for Nursery School

Registration for Nursery School (3 years old) will take place in United Church basement, 15 September, 1971, 1900 to 2100. Fees \$20 per month, payable in advance for 8 months. School hours will be 0830 to 1200 three days per week. Limit of 20 children. Information: Peter Browne, tel. no 548-8408.

Il laisse dans le deuil un fils Jocelyn, technicien en planification au département de l'électrolyse de l'Alcan d'Arvida, et d'autres parents.

## M. Georges Michaud

## Montréal

Un ancien contremaître général de l'atelier de peinture de l'Alcan d'Arvida aujourd'hui à sa retraite. M. Georges Michaud, est décédé à Montréal le 30 août à l'âge de 71 ans et 8 mois. La liturgie des funérailles et l'inhumation ont eu lieu à Montréal où il demeurait, le 2 septembre.

Il laisse dans le deuil son épouse née Rose Michaud, six enfants, un frère, Wilbrod, également rentier de l'Alcan, ainsi que d'autres parents.



## M. Michel Duperré

## Jonquière

M. Michel Duperré, demeurant au 328, de la rue Saint-David, à Jonquière, est décédé accidentellement à l'âge de 22 ans, lors d'un accident d'automobile survenu le 29 août. Il était cuviste à l'usine d'électrolyse no 4 de l'Alcan d'Arvida.

Outre son épouse, née Roma Simard, le défunt laisse dans le deuil sa mère, Mme Arthur Chretien, ses deux frères et ses trois sœurs ainsi que d'autres parents.

La liturgie des funérailles a eu lieu le 1er septembre en l'église Sainte-Marie de Jonquière et l'inhumation au cimetière paroissial.

## M. Chs. Edouard Bouchard

## Jonquière

M. Charles-Edouard Bouchard, de 284 Ste-Catherine à Jonquière, est décédé le 2 septembre à l'âge de 51 ans et 10 mois. Il comptait près de 25 ans de service à l'Alcan d'Arvida et son occupation était celle de conducteur de pont-roulant.

La liturgie des funérailles et l'inhumation ont eu lieu à Jonquière le 6 septembre. M. Bouchard laisse dans le deuil son épouse née Annette Daigle, cinq enfants: Ginette, Jean-Yves, Roger, Johanne, Rémi, et un beau-frère qui travaille au Coulage de l'Alcan d'Arvida, M. Eglise Cantin ainsi que d'autres parents.



## M. Léon Hamel

## Chicoutimi

M. Léon Hamel, un retraité de la Compagnie du chemin de fer Roberval - Saguenay où il avait occupé le poste de contremaître est décédé le 26 août à l'âge de 65 ans et 1 mois. Il comptait 35 années de service pour cette entreprise.

Outre son épouse, née Simone Tremblay, M. Hamel laisse trois fils et six filles dont trois sont mariées. Il laisse aussi dans le deuil plusieurs autres parents. La liturgie des funérailles eut lieu en l'église St-Joachim de Chicou-



timi, le 30 août et l'inhumation fut faite au cimetière paroissial.

## M. Antoine Gaudreault

M. Antoine Gaudreault, ayant travaillé 19 ans à la Compagnie du chemin de fer Roberval-Saguenay à titre de préposé à la voie ferrée et rentier de cette entreprise depuis le mois de septembre 1961, est décédé le 15 août, à l'âge de 75 ans.

Outre son épouse, née Berthe Girard, le défunt laisse dans le deuil, quatre filles et deux fils ainsi que plusieurs autres parents.

La liturgie des funérailles eut lieu en l'église de Laterrière, le 17 août et l'inhumation fut faite au cimetière de Laterrière.



## M. Armand Gagnon

## Jonquière

M. Armand Gagnon, demeurant au 628, rue Sainte-Claire, à Jonquière, est décédé le 28 août à l'âge de 61 ans. Il était opérateur senior dans la salle de

cuves no 41 et il comptait près de 32 ans de service à l'Alcan d'Arvida.

Outre son épouse, née Lucille Cloutier, le défunt laisse dans le deuil ses sept enfants, trois sœurs, deux frères et d'autres parents.

La liturgie des funérailles a eu lieu le 1er septembre en l'église Saint-Laurent de Jonquière et l'inhumation au cimetière paroissial.

A tous les membres des familles éprouvées par ces deuils. Le Lingot présente ses plus sincères condoléances.

## REMERCIEMENTS

Jeanne-d'Arc, Antonio, Roland, Réal et Lauréat remercient sincèrement tous les parents et amis qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de Mme Eugene Dubreuil, survenu le 15 août.

## Famille Paul-Eugène Roy

Mme Paul-Eugène Roy et ses enfants remercient toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de M. Paul-Eugène Roy, survenu le 7 juin. M. Roy était commis au bureau de la paie des usines Alcan d'Arvida.

## les petites annonces

## A VENDRE — FOR SALE

HOUSEHOLD ARTICLES: FRIGIDAIRE, STOVE, AUTOMATIC CLOTHESWASHER, Kitchenaid Dishwasher (new), Simmons hideaway bed, single bed and dresser, sidetable, large typewriter desk, workbench, wooden four-drawer file cabinet, other odds and ends. 548-8042 after 6 P.M.

REPASSEUSE ROTATIVE G.E. avec table roulante. Valise garde-robe (Steamer) vaste et très robuste. 232, rue Castner, Arvida. Téléphone 548-5022.

MOTEUR HORS-BORD MCGULLOUGH, 28 HP, démarreur électrique, accumulateur non inclus. En bon état. 542-2244.

HOUSE, 207 TASCHEREAU, ARVIDA. Visit from 1400 to 2000 hours. Telephone 548-4389.

HOUSEHOLD EFFECTS, Camping Equipment. Mr. Thomas Andrews, 247, Gay-Lussac - telephone 548-4219.

ARTICLES MENAGERS, équipement de camping. M. Thomas Andrews, 247, Gay-Lussac, Arvida - téléphone 548-4219.

SINGLE HOUSE, ST. THERESE PARISH, Arvida. Four Bedrooms, separate dining room, tiled basement, landscaped lot 86' x 110' garage. 247, Gay-Lussac Street, Telephone 548-4219.

MAISON UNIFAMILIALE, Paroisse Ste-Thérèse, Arvida. Quatre chambres à coucher, salon, salle à manger, terrain paysagé 86' x 110', garage, sous-sol carrelé. 247 Gay-Lussac, Arvida. Téléphone 548-4219.

UN AMPLIFICATEUR ET UNE GUITARE. En très bonne condition. S'adresser à 548-6901, demandez Daniel.

ONE REFRIGERATOR "FRIGIDAIRE" IN GOOD CONDITION. Un réfrigérateur de marque "Frigidaire" en bonne condition. 548-6681.

PONTIAC LAURENTIEN 1961 - V-8. Quatre portes en parfaite condition. Téléphone 548-8768.

RENAULT 10, 1968 TOUT EQUIPEE. En bonne condition. 548-5987.

MOTEURS DE MOTONEIGE DE MARQUE SACHS, NEUFS, manuels ou électriques valeur de \$500 pour \$169.50. Moteurs de marque Benelli s'adaptant spécialement sur motoneige Bombardier pour \$149 - 22 forces. Carburateurs HD à \$9.95. Téléphoner à 547-2541.

ACHETONS, VENDONS, ECHANGEONS, MEUBLES DE TOUS GENRES. Neufs et usagés. Haute allocation d'échange sur le neuf. Aussi équipement usagé de restaurant, machines à crème moule, à cigarettes, à mousse, à boule, à liqueurs, Phono, Comp. tor, bancs, loges, etc. En spécial à \$25 réfrigérateur, laveuse et ensemble laveuse et sècheuse. 150 dollars. MARCHE DU MEUBLE 723, St-Dominique, Jonquière. — 542-2616.

## A LOUER — TO RENT

LOYER DE QUATRE PIECES, plus salle de bain, située dans un bas de maison, à 243, rue Marquette. 548-6824.

LOGEMENT DE QUATRE PIECES, situé dans la paroisse Saint-Philippe. Libre le 1er décembre. S'adresser à 548-4075.

DEUX APPARTEMENTS, meublés ou non, dans la paroisse Sainte-Thérèse, Arvida. 548-6054.

UNE GARÇONNIERE MEUBLEE 1 1/2 PIECE, 205, rue Saint-Joseph, Arvida. Stationnement avec électricité. Entrée semi-privée. Libre le 1er octobre. 548-8825.

BACHELOR'S APARTMENT — FURNISHED — 1 1/2 ROOM, 205, St. Joseph St. Arvida. Parking lot with electricity. Semi-private entrance. Available 1 October. 548-8825.

DEUX APPARTEMENTS FINIS MODERNES, chauffés, éclairés, pour une personne seule. Cuisine et boudoir. S'adresser à 116, rue Burma, Arvida. 548-4732. Entrée indépendante.

## ON DEMANDE — WANTED

ATTENTION! MAISONS DEMANDEES, SITUÉES DANS LES CITES de Jonquière, Arvida, Kenogami, Chicoutimi et Chicoutimi-Nord. Trust Général du Canada. Courtiers, 440, est, rue Racine, Chicoutimi. Téléphones: 543-0231 ou 542-4715.

## DIVERS

UNE DAME OFFRE SES SERVICES POUR GARDER DES ENFANTS à son domicile, du lundi au vendredi. 548-4168.

GARDERIE DE JOUR SEULEMENT. De 7 heures à 18 heures. Ouverture le 1er septembre. ENFANTS DE DEUX À CINQ ANS. Personnel compétent. Jeux éducatifs et appropriés. Service d'infirmière. Pour plus de détails téléphoner à 548-4070 ou 548-7916 et demander Madame Monique Page.

SI VOUS VOULEZ BOIRE, c'est votre affaire, si vous voulez arrêter, c'est la nôtre. Ecrivez à C.O. 534 Chicoutimi ou appelez à 543-4771.

## Franc succès de la rencontre amicale annuelle des employés des magasins des usines d'Arvida et d'Alma et de leurs épouses

Plus jeunes ou plus alertes que leurs aînés d'Arvida, les employés des magasins de l'usine d'Isle-Maligne d'Alma ont remporté une victoire-marathon au compte de 16-13, sur le terrain de balle-molle de Chute-à-Caron et de 20-19 le 3 septembre dernier à Alma.

Ce sont les épouses toutefois qui ont vengé l'humiliation essuyée par le contingent masculin en défaisant les représentantes du sexe faible d'Alma par 4-3 sur le terrain de balle-molle de Chute-à-Caron, le 27 août dernier. Il faut particulièrement signaler alors l'habileté déployée par Mmes Hélène Lavoie, Lawrence Emhoff, Diane Tremblay, Sylvain Chrétien, Alain Tremblay, Nicole Neuve, Clément Lavoie ainsi que Mlles Lucie Poulin et Thérèse Girard.

Ces rencontres sportives prêtent à des manifestations amicales fort joyeuses. Les organisateurs firent particulièrement bien les choses. Après les deux joutes disputées par les employés des magasins, une réception contribua à cimenter davantage les liens d'amitié qui unissent les deux groupes de travailleurs.

La tâche de bien recevoir à Arvida et à Alma les acteurs de ces joyeuses hostilités avait été confiée à M. L. Emhoff, préposé à la livraison des cylindres aux magasins d'Arvida, Sylvain Chrétien, commis ajustement des magasins des usines Alcan de la région, et à M. R. Scullion, un membre de la célèbre famille sportive, émetteur de matériel aux magasins de l'usine d'Isle-Maligne pour le groupe du Lac-Saint-Jean. Les lecteurs se rappelleront en effet la renommée dont jouissait, dans le monde du sport régional, la famille Scullion durant la période des années 1940 à 1955.

### Les vedettes des vainqueurs

Dans le premier match de la série de balle-molle, le lanceur D. Boulanger, émetteur de matériel à l'usine d'Isle-Maligne, et le receveur Yvon Tremblay, qui accomplit une tâche similaire à l'Alcan, ont déjoué avec une habileté consommée l'artillerie ennemie.

Le receveur Tremblay se permettait même de conseiller les frappeurs chaque fois qu'ils se présentaient au marbre en leur criant: "Vas-y, élance-toi", et les gars d'Arvida, avec une ardeur admirable, faisaient pivoter leur bâton dans le vent. Parmi les artisans de la victoire, notons également J.-C. Fortin, émetteur de matériel à l'usine d'Isle-Maligne, qui jugea les lancers avec l'oeil d'un Rusty Staub en obtenant quatre buts sur balles en autant de présences et ne commit aucune erreur. Il ne frappa toutefois aucun coup sûr... C'est un homme inspiré par la prudence.

### Raisons d'échecs

Chez les gars d'Arvida, on chuchot-

tait après la rencontre, devant l'échec de Lawrence Emhoff au bâton que s'il n'a pas dû expédier la balle en lieu sûr, c'est parce que lorsqu'il court, toute son énergie y passe.

Quant à Richard Gaudreau, émetteur de matériel aux magasins d'Arvida, il a amusé le lanceur d'Isle-Maligne par son élan original, mais pas suffisamment toutefois pour lui faire perdre son contrôle. Enfin, suivant les observateurs qui assistaient aux deux matches, Robert Fortier, préposé à la scie aux magasins des usines d'Arvida, ne sera pas un adversaire trop redoutable lors de la finale de la Ligue interdépartementale, si son instructeur n'exploite pas mieux ses talents de frappeurs.

### Frapeur IBM

Le coordonnateur des systèmes IBM aux magasins d'Arvida, Robert Lalancette, fut le meilleur frappeur des perdants avec un court double et deux longs simples. Chez les perdants également, Clément Lavoie, émetteur de matériel, s'est avéré un excellent joueur défensif.

Réal Tremblay, des magasins d'Arvida, a imposé en vain sa robuste stature. Solide gaillard à la répartie facile, il déçut toutefois ses frères, anciens athlètes qui ont connu leur heure de gloire, par son échec sur le terrain. Il s'est bien promis d'améliorer sa technique en profitant, avant la prochaine saison, des connaissances de la famille.

Trêve de plaisanteries, résumons que cette initiative fut goûtée de tous et elle fera sans doute le sujet de nombreux commentaires joyeux au cours des prochains mois.



L'atout de la jeunesse

**L'ATOUT DE LA JEUNESSE** — C'est en fait la jeunesse qui a triomphé de l'expérience lors des deux joutes amicales de balle-molle. On remarque, à genoux, Gaston Bouchard, Gilles Martin et Damien Boulanger; debout, Richard Scullion, Florent Potvin et Camil Brisson de l'équipe des magasins de l'usine d'Isle-Maligne à Alma.

**LES STRATÈGES À L'OEUVRE** — Les employés qui formaient l'équipe des magasins des usines d'Arvida, ont patiemment élaboré leur stratégie avant les deux joutes amicales de balle-molle contre leurs confrères d'Alma, mais ce fut peine perdue. Cette scène fut croquée avant le premier match disputé sur le terrain de balle-molle de Chute-à-Caron. De gauche à droite, Clément Lavoie, Charles Bergeron, Alain Tremblay, Robert Fortier, Sylvain Chrétien et Lawrence Emhoff.



Les stratèges

## M. et Mme Adrien Léger font don d'une pièce unique au Musée du N.-Brunswick

C'est une superbe pièce de collection que viennent de remettre M. et Mme Adrien Léger au Musée du Nouveau-Brunswick, à Saint-Jean.

Il s'agit d'une chaise façonnée par le père de M. Léger, M. Jean-Baptiste Léger, avec des panaches d'orignaux, alors qu'il était shérif du comté de Restigouche, au Nouveau-Brunswick. Signifions que M. Léger fut au service du Laboratoire de Recherche de l'Alcan durant une vingtaine d'années avant de servir à la division des Achats de l'Alcan d'Arvida. Quant à Mme Eileen Léger, elle est à l'emploi du service des Relations publiques de l'Alcan du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Pour revenir à la chaise unique remise au Musée du Nouveau-Brunswick, précisons qu'elle est faite de panaches que le père de M. Léger collectionna durant 35 ans. Le devant de cette pièce de mobilier est un panache d'original de 5 ans que l'ancien shérif de Restigouche avait abattu. Les autres panaches qui ont servi à la fabrication de cette chaise sont des trophées de chasses effectuées au Québec et au Nouveau-Brunswick, entre 1910 et 1940. C'est le panache d'une largeur de 64 pouces provenant d'un superbe original de 12 ans qui sert de dossier.

## M. Ray. Hudon parle de la formation à Isle-Maligne

La revue industrielle "Canadian Training Methods" publie dans son numéro de mai-juin un article sur un aspect du programme de formation à l'usine d'Isle-Maligne, à Alma. M. Raymond Hudon, coordonnateur de la formation à cette usine y explique les cours en communication donnés aux membres des cadres, après avoir fait une revue rapide des besoins de formation dans une entreprise moderne et des différents types de cours offerts et donnés aux employés.

## Heures d'ouverture de la Bibliothèque municipale d'Arvida

La direction de la bibliothèque municipale d'Arvida a mis en vigueur un nouvel horaire dont voici les détails:

Les lundis, mardis, mercredis et jeudis les heures d'ouverture seront de 14 h à 20 h 30. Le vendredi la clientèle y aura accès de 13 h à 20 h 30. Quant au samedi, la bibliothèque sera ouverte de 10 h à 16 h.

La salle de référence sera ouverte tous les soirs de 6 h à 8 h 30 et le samedi de 10 h à 16 h.

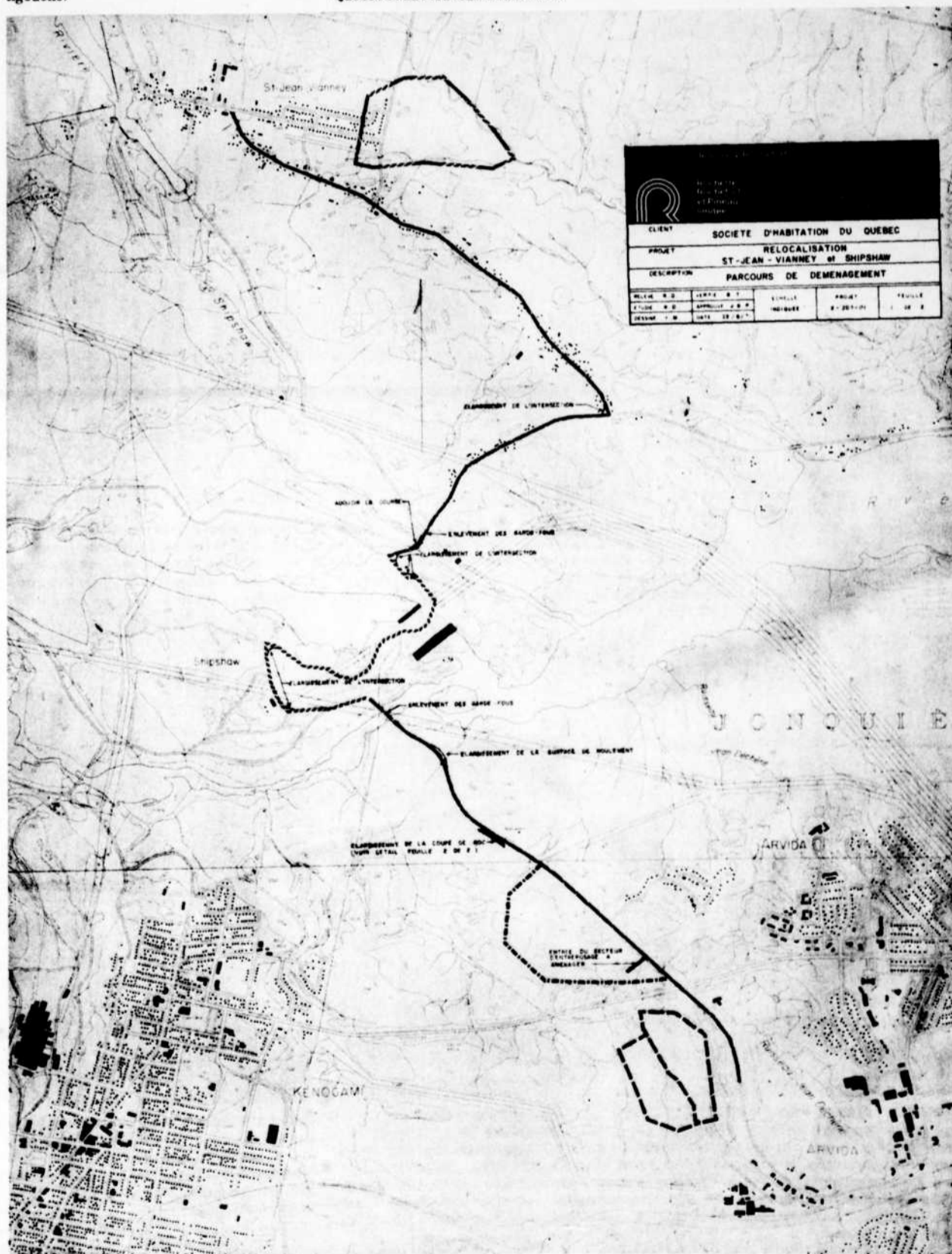
**PARCOURS DE DEMENAGEMENT** des maisons de Saint-Jean-Vianney que leurs propriétaires ont choisi d'établir au Plateau Deschênes, à Arvida. Six milles seulement, mais six milles à aménager, à redresser, à élargir. Ce plateau résidentiel de 283 lots à bâtir fut offert par la direction de l'Alcan. La valeur des terrains de ce nouveau quartier s'élève à environ \$500,000. Une première maison transportée attend d'être placée sur ses nouvelles fondations. La grande opération du cheminement des maisons doit commencer incessamment. Entre-temps, les travaux de préparation du site sont exécutés avec toute la célérité possible.

En faisant don de cette pièce au Musée du Nouveau-Brunswick, M. Adrien Léger a voulu perpétuer la mémoire de son père qui est originaire de Richibucto.

Le représentant du Département de l'histoire canadienne au Musée du Nouveau-Brunswick a particulièrement apprécié ce geste. Dans sa réponse à M. Adrien Léger, il signale que cette chaise suscite l'intérêt du Département des sciences naturelles non seulement parce qu'il s'agit d'une pièce d'une valeur inestimable, mais aussi parce qu'elle a été fabriquée par l'ancien shérif de Restigouche.



M. ET MME ADRIEN LÉGER et la fameuse chaise faite en panaches d'orignaux abattus au Québec et au Nouveau-Brunswick.



# Des gens d'une trentaine de langues différentes fraternisent chaque jour à l'Alcan

La multinationnalité de l'Alcan trouve son écho au sein même du personnel d'Arvida. Parmi les 6.000 employés de ces usines, un bon nombre nous arrivent de l'extérieur du Canada à la suite de mutations, d'échanges temporaires ou autrement, et ils parlent une trentaine de langues différentes, sans compter le français et l'anglais. Pour ne mentionner que quelques-unes de ces langues, citons l'arabe, le hollandais, l'allemand, le hongrois, l'italien, le norvégien, le polonais, le russe, l'espagnol et plusieurs autres. Cet échantillonnage nous donne une idée de l'enrichissement à tous points de vue que peuvent représenter ces contacts avec des gens de tant de milieux et de tant de cultures.

C'est un peu, en somme, l'image de l'Alcan. Et, plus l'usine compte d'employés, plus on peut s'attendre d'y retrouver le caractère multinational.

La plus grande aluminerie intégrée au monde, celle d'Arvida, est devenue, en quelque sorte, une université où l'on perfectionne une formation théorique et pratique dans les domaines techniques, administratifs, scientifiques ou encore dans les divers métiers ou professions qui gravitent autour de l'industrie de l'aluminium. De partout, des scientifiques, des économistes, des ingénieurs, des gens de tous les métiers et de toutes les professions viennent parfois y faire des stages plus ou moins longs à Arvida.

Comme dans toute bonne université, il y a aussi à Arvida des professeurs invités; nos spécialistes échangent sou-

vent leurs connaissances avec d'autres employés d'ailleurs.

Il arrive également que l'expérience de notre personnel soit requise dans

l'un ou l'autre des pays où l'entreprise a des filiales. C'est ainsi que récemment des gens comme MM. Jean-Charles Perron, Antonio Desrochers, Jean-Léon Boulianne, Claude Villeneuve, Jean-Yves Poitras, Marc Voyer, Lucien Richard et bien d'autres ont prêté leur expérience aux usines de Belgaum en Inde, Kurri-Kurri en Australie, Lynemouth en Angleterre, Tomara en république de Guinée, Nippon Light Metal au Japon, etc.

Il arrive aussi que nos gens des recherches soient invités à présenter des articles dans les diverses revues scientifiques de diffusion internationale et à jouer le rôle de conférenciers devant des associations de réputation universelle tout comme le Dr J.-G. Lindsay, chef de la division des Matières premières à Recherche et laboratoires des usines Alcan d'Arvida, qui, en décembre dernier, a prononcé une causerie à Sheffield, en Angleterre, devant les membres de l'Association des manufacturiers des produits réfractaires de la Grande-Bretagne.

En somme, on retrouve à Arvida, à Port-Alfred, à l'Isle-Maligne ou ailleurs dans les divers établissements de l'Alcan, une image réelle de la diversité et de l'étendue de notre entreprise à travers le monde. Tous ces gens de différentes origines qui travaillent ici et tous les nôtres qui vont prêter main-forte à l'extérieur du Canada prouvent qu'il est possible d'oeuvrer en harmonie dans la diversité.



**NOS GARS DE L'ALCAN** en ont vu du pays. Ils sont allés aider à partir des usines dans presque tous les pays. De g. à dr., nous voyons MM. Jean-Charles Perron, technicien, procédé d'électrolyse, de retour d'un voyage en Inde; Didace Villeneuve, contremaître, entretien pour les salles de cuves 46 et 57, qui est allé en Angleterre, à Lynemouth; Marc Voyer, électricien, à la république de Guinée, à Conakry; Gérard Verreault, technicien en entretien mécanique, à Lynemouth, Angleterre.



**MEME SI LEUR LANGUE MATERNELLE DIFFERE**, il y a toujours la langue de travail qui permet la compréhension entre employés de diverses nationalités. Dans l'ordre habituel, Mme Elma-M. Vanags, originaire de la Lettonie et nationalisée canadienne, directrice du centre de documentation technique de Recherche et laboratoires de l'Alcan d'Arvida; M. Tatsuo Hayashi, originaire du Japon, chimiste en stage à la division de l'Electro-metallurgie; Mme Irène Parkhart, née au Canada de parents slovaques, secrétaire; et M. Roger B. Ashley, canadien né à l'Île-Maurice, chimiste. Tous sont à l'emploi de Recherche et laboratoires de l'Alcan d'Arvida.

**QUE LE MONDE EST PETIT!** Cette expression populaire, on l'entend souvent à l'Alcan où des gens de diverses nationalités d'origine ont l'occasion de fraterniser dans le cours de leur travail. Ici, dans l'ordre habituel, MM. Yick Wong, de Hong-Kong, analyste de système; Selwyn S. Parris, de la Jamaïque, analyste du procédé; et Igor Szkrumelak, chef métallographe, originaire de l'Ukraine de l'ouest et maintenant naturalisé canadien. Tous travaillent à l'Alcan d'Arvida.